

TABLE OF LIFESAVING SIGNALS

ตารางการส่งสัญญาณขอความช่วยเหลือ

For use by Ships, Aircraft or Persons in Distress when communicating with Rescue Units

ใช้สำหรับการติดต่อสื่อสารระหว่าง เรือ เครื่องบิน หรือผู้ประสบภัย กับหน่วยค้นหาและช่วยเหลือ

1. Landing signals for the guidance of small boats with crews or persons in distress

สัญญาณภาคพื้นที่ใช้สำหรับเป็นแนวทางของเรือขนาดเล็ก หรือผู้ประสบภัย

	สัญญาณมือ MANUAL SIGNALS	สัญญาณแสง LIGHT SIGNALS	สัญญาณอื่นๆ OTHER SIGNALS	คำอธิบาย SIGNIFICATION
สัญญาณในเวลากลางวัน Day Signals	 Vertical motion of a white flag or of the arms การใช้แขนข้างใดข้างหนึ่งโบกธงสีขาว หรือขยับแขนทั้งสองข้างขึ้นลงตามแนวตั้ง	 หรือ โดยการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีเขียว or firing of a green star signal	 หรือ การส่งรหัสตัวอักษร "K" โดยเครื่องมือที่ส่งสัญญาณด้วยแสงหรือเสียง or code letter K given by light or sound-signal apparatus	This is the best place to land พื้นที่ที่ดีที่สุดในการลงจอด
สัญญาณในเวลากลางคืน Night Signals	 Vertical motion of a white light or flare การส่งสัญญาณแสงสีขาวหรือแสงไฟตามแนวตั้ง	 or firing of a green star signal หรือ โดยการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีเขียว	 หรือการส่งรหัสตัวอักษร "K" โดยเครื่องมือที่ส่งสัญญาณด้วยแสงหรือเสียง or code letter K given by light or sound-signal apparatus	

A range (indication of direction) may be given by placing a steady white light or flare at a lower level and line with the observer ขอบเขต (การระบุทิศทาง) จะต้องชูธงสีขาวหรือแสงไฟอยู่ในระดับต่ำซึ่งอยู่ในระดับเดียวกันกับผู้สังเกตการณ์

	สัญญาณมือ MANUAL SIGNALS	สัญญาณแสง LIGHT SIGNALS	สัญญาณอื่นๆ OTHER SIGNALS	คำอธิบาย SIGNIFICATION
Day Signals	<p>การโบกธงหรือการขยับแขนทั้งสองข้างตามแนวนอน</p>  <p>Horizontal motion of a white flag or of the arms extended horizontally</p>	 <p>or firing of a red star signal</p> <p>หรือการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีแดง</p>	 <p>or code letter S given by light or sound-signal apparatus</p> <p>หรือการส่งรหัสตัวอักษร "S" โดยเครื่องมือที่ส่งสัญญาณด้วยแสงหรือเสียง</p>	<p>Landing here highly dangerous</p> <p>การลงจอดพื้นที่ที่มีความเสี่ยงสูง</p>
Night Signals	<p>การส่งสัญญาณแสงสีขาวหรือแสงไฟด้วยแขนทั้งสองข้างตามแนวนอน</p>  <p>Horizontal motion of a light or flare</p>	 <p>or firing of a red star signal</p> <p>หรือการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีแดง</p>	 <p>or code letter S given by light or sound-signal apparatus</p> <p>หรือการส่งรหัสตัวอักษร "S" โดยเครื่องมือที่ส่งสัญญาณด้วยแสงหรือเสียง</p>	
Day Signals	<p>1. การโบกธงสีขาวตามแนวนอน 2. การปักธงสีขาวบนพื้น 3. และถือธงอีกอันเคลื่อนไปยังทิศทางที่ต้องการแสดงให้ทราบ</p>  <ol style="list-style-type: none"> Horizontal motion of white Flag followed by The placing of the white flag in the ground and by The carrying of another white flag in the direction to be indicated or 	 <ol style="list-style-type: none"> Firing of a red star signal vertically and <p>A white star signal in the direction towards the better landing place</p> <p>1. ยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีแดงในแนวตั้งไปพร้อมกับยิงพลุสัญญาณไฟสีขาวไปในจุดที่ปลอดภัยในการลงจอด</p>	<p>Or signaling the code letter S (● ● ●) followed by the code letter R (● ■ ●). If better landing place for the craft in distress is located more to the <i>right</i> in the direction of approach.</p> <p>Or signaling the code S (● ● ●) followed by the code letter L (● ■ ●) if a better landing place is located more to the <i>left</i> in the direction of approach</p>	<p>หรือการส่งรหัสตัวอักษร "S" ตามด้วยตัวอักษร "R" ในกรณีการลงจอดในพื้นที่ปลอดภัย มีตำแหน่งค่อนข้างทางด้านขวาจากพิกัดเป้าหมายในการค้นหาและช่วยเหลือ</p> <p>หรือการส่งรหัสตัวอักษร "S" ตามด้วยตัวอักษร "L" ในกรณีการลงจอดในพื้นที่ปลอดภัย มีตำแหน่งค่อนข้างทางด้านซ้ายจากพิกัดเป้าหมายในการค้นหาและช่วยเหลือ</p> <p>Landing Here highly dangerous. A more favourable location for landing is in the direction indicated</p> <p>ขึ้นบก/ลงจอดที่นี่ มีความเสี่ยงสูงมาก ควรขึ้นบก/ลงจอดในทิศทางที่กำหนด</p>
Night Signals	<p>1. การส่งสัญญาณแสงสีขาวหรือแสงไฟตามแนวนอน 2. การวางไฟสีขาวหรือแสงไฟบนพื้น 3. และนำไฟสีขาวหรือแสงไฟอีกอันมาโบกไปยังทิศทางที่ต้องการระบุ</p>  <ol style="list-style-type: none"> Horizontal motion of white light or flare followed by The placing of the white light or flare in the ground and by The carrying of another white light or flare in the direction to be indicated or 	 <ol style="list-style-type: none"> Firing of a red star signal vertically and <p>A white star signal in the direction towards the better landing place</p> <p>1. ยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีแดงในแนวตั้งไปพร้อมกับยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีขาวไปในจุดที่ปลอดภัยในการลงจอด</p>	<p>Or signaling the code letter S (● ● ●) followed by the code letter R (● ■ ●). If better landing place for the craft in distress is located more to the <i>right</i> in the direction of approach.</p> <p>Or signaling the code S (● ● ●) followed by the code letter L (● ■ ●) if a better landing place is located more to the <i>left</i> in the direction of approach</p>	<p>หรือการส่งรหัสตัวอักษร "S" ตามด้วยตัวอักษร "R" ในกรณีการลงจอดในพื้นที่ปลอดภัย มีตำแหน่งค่อนข้างทางด้านขวาจากพิกัดเป้าหมายในการค้นหาและช่วยเหลือ</p> <p>หรือการส่งรหัสตัวอักษร "S" ตามด้วยตัวอักษร "L" ในกรณีการลงจอดในพื้นที่ปลอดภัย มีตำแหน่งค่อนข้างทางด้านซ้ายจากพิกัดเป้าหมายในการค้นหาและช่วยเหลือ</p>

2. Signals to be employed in connection with the use of shore lifesaving apparatus

สัญญาณที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารกับเครื่องรับสัญญาณช่วยชีวิตบริเวณชายฝั่ง

	สัญญาณมือ MANUAL SIGNALS	สัญญาณแสง LIGHT SIGNALS	สัญญาณอื่นๆ OTHER SIGNALS	คำอธิบาย SIGNIFICATION
Day Signals	<p>การโบกธงสีขาวหรือขยับแขนตามแนวตั้ง</p>  <p>Vertical motion of a white flag or of the arms</p>	<p>หรือ โดยการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีเขียว</p>  <p>or firing of a green star signal</p>		<p>In general: affirmative Specifically: rocket line is held — tail block is made fast ←</p> <p>— hawser is made fast — man is in the breeches buoy — haul away</p>
Night Signals	<p>การส่งสัญญาณแสงสีขาวหรือแสงไฟตามแนวตั้ง</p>  <p>Vertical motion of a white light or flare</p>	<p>หรือ โดยการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีเขียว</p>  <p>or firing of a green star signal</p>		
Day Signals	<p>การโบกธงสีขาวหรือการขยับแขนตามแนวนอน</p>  <p>Horizontal motion of a white flag or of the arms extended horizontally</p>	<p>หรือ โดยการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีแดง</p>  <p>or firing of a red star signal</p>		<p>In general: Negative ←</p> <p>Specifically: Slack away - avast hauling</p>
Night Signals	<p>การส่งสัญญาณแสงสีขาวหรือแสงไฟตามแนวนอน</p>  <p>Horizontal motion of a white light or flare</p>	<p>หรือ โดยการยิงพลุสัญญาณรูปดาวสีแดง</p>  <p>or firing of a red star signal</p>		

ความหมายทั่วไป

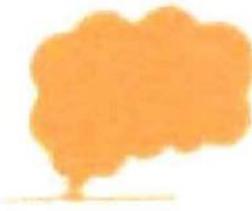
- มีการตอบรับทราบ
- ความหมายเฉพาะ
- รับเชือกได้แล้ว
- (ตั้ง) มัดเชือกท้ายแล้ว
- (ตั้ง) มัดเชือกพ่วงแล้ว
- คนอยู่ในชูชีพแล้ว
- ดึงเชือก (หะเบส)

← ความหมายทั่วไป - ไม่มีการตอบรับ

ความหมายเฉพาะ

- คลายเชือก (หะเบส)
- หรือ ดึงเชือก (หะเรีย)
- นิดหน่อย

3. Replies from life-saving stations or maritime rescue unites to distress signals made by a ship or person. การตอบรับจากศูนย์ช่วยเหลือผู้ประสบภัย หรือสมาคมช่วยเหลือผู้ประสบภัยทางทะเล ในการตอบรับสัญญาณที่ส่งจากเรือประสบภัยหรือผู้รอดชีวิต

	สัญญาณมือ MANUAL SIGNALS	สัญญาณแสง LIGHT SIGNALS	สัญญาณอื่นๆ OTHER SIGNALS	คำอธิบาย SIGNIFICATION
เวลากลางวัน Day Signals		 Orange smoke signal สัญญาณควันสีส้ม	 or combined light and sound signal (thunder-light) consisting of 3 single signals which are fired at intervals of approximately one minute	เห็นท่านแล้ว - จะให้ความช่วยเหลือโดยเร็วที่สุด You are seen - assistance will be given as soon as possible
เวลากลางคืน Night Signals		การยิงพลุสีขาว 3 ดวง ซึ่งเว้นระยะห่างในการจุดแต่ละลูกประมาณ 1 นาที  White star rocket consisting of 3 single signals which are fired at intervals of approximately one minute	หรือใช้สัญญาณแสงและเสียงพร้อมกัน (เสียงฟ้าร้อง) ประกอบด้วยสัญญาณ 3 แบบที่ถูกยิงเป็นช่วงๆ ในระยะเวลาประมาณ 1 นาที	(Repetition of such signal shall have the same meaning) การส่งสัญญาณซ้ำจะมีความหมายเดียวกันกับสัญญาณที่ส่งไปก่อนหน้านี้

If necessary, the day signals may be given at night or the night signals by day

สัญญาณเวลากลางวันอาจใช้ในเวลากลางคืน หรือ สัญญาณเวลากลางคืนอาจใช้ในเวลากลางวันได้ หากมีความจำเป็น

4. Air-to-Surface visual signals

สัญญาณภาพของอากาศยานที่ใช้ติดต่อกับภาคพื้น

Signals used by aircraft engaged in search and rescue operations to direct ships towards an aircraft, ship or person in distress

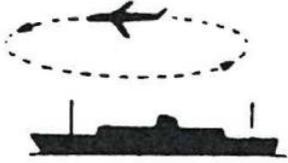
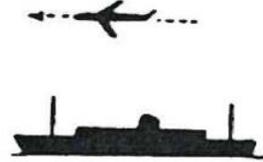
สัญญาณที่อากาศยานใช้ในการปฏิบัติการค้นหาและช่วยเหลือโดยตรงกับเรือ ผ่านทางเครื่องบิน เรือ หรือผู้ประสบภัย

PROCEDURES PERFORMED IN SEQUENCE BY AN AIRCRAFT

ขั้นตอนในการบินของอากาศยาน

SIGNIFICATION

คำอธิบาย

 <p>1 CIRCLE the vessel at least once. บินวนรอบเรือประสบบภัยอย่างน้อย 1 รอบ</p>	<p>2. บินตัดผ่านบริเวณหัวเรือ โดยบินต่ำ ขณะโคลงปีก</p>  <p>2 CROSS the vessel's projected course close AHEAD at a low altitude while ROCKING the wings. (See Note)</p>	<p>3. บินไปยังทิศทางที่ต้องการให้เรือไป</p>  <p>3 HEAD in the direction in which the vessel is to be directed.</p>	<p>เครื่องบินนำทางเรือไปยังพื้นที่ที่อากาศยานและเรือประสบบภัยอยู่</p> <p>The aircraft is directing a vessel towards an aircraft or vessel in distress</p> <p>(Repetition of such signals shall have the same meaning)</p> <p>การส่งสัญญาณซ้ำจะต้องมีความหมายเดียวกันกับสัญญาณที่ถูกส่งไปก่อนหน้านี้</p>
<p>4 CROSS the vessel's wake close ASTERN at low altitude while ROCKING the wings. (See Note)</p> <p>บินตัดคลื่นท้ายเรือในระดับต่ำ และโคลงปีก</p>  <p>NOTE - Opening and closing the throttle or changing the propeller pitch may also be practiced as an alternative means of attracting attention to that of rocking the wings. However, this form of sound signal may be less effective than the visual signal of rocking the wings owing to high noise level on board the vessel.</p>			<p>ไม่จำเป็นต้องขอความช่วยเหลือจากเรือ</p> <p>The assistance of the vessel is no longer required</p> <p>(Repetition of such signals shall have the same meaning)</p> <p>การส่งสัญญาณซ้ำจะต้องมีความหมายเดียวกันกับสัญญาณที่ถูกส่งไปก่อนหน้านี้</p>

บันทึก - การเปิดและปิดคันเร่ง หรือเปลี่ยนระดับความเร็วใบพัด สามารถสื่อความหมายอื่นได้ว่าเป็นการเบี่ยงเบนความสนใจโดยการโคลงปีก

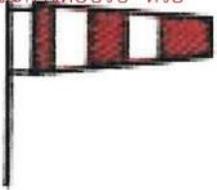
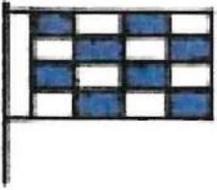
ทั้งนี้ การส่งสัญญาณเสียงโดยการโคลงปีกให้เกิดเสียงดังในระดับที่สูงมากบริเวณด้านบนบนของเรือ อาจมีประสิทธิภาพน้อยกว่าการส่งสัญญาณโดยการโคลงปีกแล้วเห็นด้วยสายตา

Signals used by a vessel in response to an aircraft engaged in search and rescue operations

สัญญาณที่ใช้ในการเดินเรือเพื่อติดต่อสื่อสารกับอากาศยานในการปฏิบัติการค้นหาและช่วยเหลือ

ความสำคัญ

SIGNIFICATION

<p>ชักธง pendant เพื่อสื่อถึงความหมาย "สัญลักษณ์และการตอบรับ" หรือ</p>  <p>Hoist "Code and Answering" pendant Close up; or</p>	 <p>Change the heading to the required direction; or</p>	 <p>Flash Morse Code signal "T" by signal lamp. ใช้ตะเกียงกะพริบไฟเพื่อส่งรหัสสัญญาณมอสเป็นตัวอักษร T</p>	<p>Acknowledges receipt of aircraft's signal เข้าใจความหมายแล้ว (ตอบรับสัญญาณจากเครื่องบิน)</p>
 <p>Hoist international flag "N" (NOVEMBER); or</p>	<p>เบนหัวเรือไปในทิศทางที่พึงประสงค์ หรือ</p>	 <p>Flash Morse Code signal "N" by signal lamp. ใช้ตะเกียงกะพริบไฟเพื่อส่งรหัสสัญญาณมอสเป็นตัวอักษร N</p>	<p>Indicates inability to comply เพื่อแสดงให้เห็นว่าไม่สามารถดำเนินการได้</p>

ชักธงประมวลสากล N (NOVEMBER) หรือ

5. SURFACE-TO-AIR VISUAL SIGNALS

การส่งสัญญาณภาพระหว่างภาคพื้นและทางอากาศ

Communication from surface craft or survivors to an aircraft

การติดต่อสื่อสารจากภาคพื้น หรือ ผู้รอดชีวิต ที่ถูกส่งไปยังเครื่องบิน

การใช้สัญญาณภาพจากภาคพื้นสู่อากาศโดยการแสดงสัญญาณที่เหมาะสมกับบนฟ้าหรือบนพื้นดิน

Use International Code of Signals or plain language by use of a torch, signalling lamps or signal flags.		or	Use the following surface-to-air visual signals by displaying the appropriate signal on the deck or on the ground.	
Message	ข้อความ	รหัสสัญญาณนานาชาติ	International Code of Signals	ICAO* visual symbols
- Require assistance	ต้องการความช่วยเหลือ	V	V	V
- Require medical assistance	ต้องการความช่วยเหลือทางการแพทย์	W	W	X
- No or negative	ไม่ต้องการความช่วยเหลือ หรือ ปฏิเสธ	N	N	N
- Yes or affirmative	ต้องการยืนยัน หรือ ตอบรับ	C	C	Y
- Proceeding in this direction	เดินทางต่อไปตามเส้นทางนี้			↑

สัญญาณภาพขององค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ (ICAO)

* ICAO annex 12 — Search and rescue
การค้นหาและช่วยเหลือ

Reply from an aircraft observing the above signals from surface craft or survivors

การตอบรับจากการสังเกตการณ์สัญญาณขอความช่วยเหลือของเครื่องบินหรือผู้รอดชีวิต

SIGNIFICATION

คำอธิบาย

 <p>Drop a message or ทิ้งข้อความ หรือ</p>	 <p>Rock the wings (during daylight) or โคลงปีก (ในช่วงกลางวัน) หรือ</p>	<p>เปิดไฟกะพริบที่ใช้ในการลงจอด หรือไฟนำทาง โดยเปิดสลับปิด 2 ครั้ง (ในเวลากลางวัน) หรือ</p>  <p>Flash the landing lights or navigation lights on and off twice (during hours of darkness) or</p>	 <p>Flash Morse Code sig- nal "T" or "R" by light or กะพริบไฟรหัสสัญญาณมอส เป็นตัวอักษร T หรือ F หรือ</p>	<p>Use any other suitable signal ใช้สัญญาณอื่นที่เหมาะสม</p>	<p>Message understood เข้าใจ ได้รับทราบข้อความแล้ว</p>
 <p>Fly straight and level without rocking wings or บินตรงให้อยู่ในระดับที่เหมาะสม โดยไม่ต้องโคลงปีก</p>	 <p>Flash Morse Code Sig- nal "RPT" by light or ส่งรหัสสัญญาณมอสเป็นอักษร "RPT" โดยไฟแสง หรือ</p>	<p>Use any other suitable signal ใช้สัญญาณอื่นที่เหมาะสม</p>		<p>Message not under- stood (repeat) ไม่ได้รับสัญญาณ (ส่งซ้ำ)</p>	

6. SIGNALS TO SURVIVORS

การส่งสัญญาณให้ผู้รอดชีวิต

Procedures performed by an aircraft

ขั้นตอนที่ดำเนินการโดยเครื่องบิน

SIGNIFICATION

คำอธิบาย

<p>Drop a message or ทิ้งข้อความ หรือ</p> 	<p>Drop communication equipment suitable for establishing direct con- tact</p> <p>เครื่องบินที่เหมาะสมเพื่อให้ผู้รอดชีวิต ติดต่อสื่อสารได้โดยตรง</p>		<p>The aircraft wishes to inform or instruct sur- vivors</p> <p>เครื่องบินตั้งใจที่จะให้ข้อมูล หรือแนะนำผู้รอดชีวิต</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

* High visibility colored streamer

สีของลำแสงที่สามารถมองเห็นได้ชัดเจน

Signals used by survivors in response to a message dropped by an aircraft

สัญญาณที่ผู้รอดชีวิตใช้ในการตอบข้อความที่ได้รับจากเครื่องบิน

SIGNIFICATION

คำอธิบาย

<p>Flash Morse Code sig- nal "T" or "R" by light</p> <p>or</p> <p>กะพริบไฟรหัสสัญญาณมอส เป็นตัวอักษร T หรือ R</p>  <p>or</p> 	<p>Use any other suitable signal</p> <p>ใช้สัญญาณอื่นที่เหมาะสม</p>		<p>Dropped messages is understood by the survivors</p> <p>ข้อความที่ส่งมานั้น ผู้รอดชีวิตเข้าใจแล้ว</p>
 <p>Flash Morse Code signal "RPT" by light</p> <p>กะพริบไฟรหัสสัญญาณมอส</p> <p>เป็นตัวอักษร RPT</p>			<p>Dropped messages is not understood by the survivors</p>

ข้อความที่ส่งมานั้น ผู้รอดชีวิตไม่เข้าใจ

****The International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS), as amended, in Regulation 29 of Chapter V requires you to have access to the table above. The signals are described in the Aeronautical and Maritime Search and Rescue (IAMSAR) Manual, (Section 2: Rendering Assistance, Volume III.)**

อ้างอิงจากอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความปลอดภัยแห่งชีวิตในทะเล ค.ศ. 1974 (International Convention for the Safety of Life at Sea 1974, SOLAS 1974) ระเบียบข้อบังคับที่ 29 บทที่ 5 ดังรายละเอียดตารางข้างต้น ซึ่งได้อธิบายรายละเอียดสัญญาณต่างๆ ในคู่มือการค้นหาและช่วยเหลืออากาศยานและเรือประมง (International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual : IAMSAR MANUAL)